

## Identificación

<b>Nombre de la asignatura: Literatura Francesa</b>		<b>Código:22440</b>	
<b>Tipo: <i>Troncal</i></b>		<b><i>Obligatoria</i></b>	
<b><i>Optativa X</i></b>			
<b>Grado de Ciencias Humanas (Traducción e Interpretación)</b>			
<b>ECTS: 4,5 horas/alumno: 115h</b>			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos: 6</b>	
<b>Curso: 3º/4º Semestre: 2º</b>			
<b>Área: Traducción e Interpretación</b>			
<b>Lengua en la que se imparte: francés</b>			
<b>Profesorado:</b>			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Permanencias</b>	<b>E-mail</b>
Françoise LENOIR	0015	Jueves 10h30-13h30 Viernes 12h30-15h30	<a href="mailto:Francoise.Lenoir@uab.es">Francoise.Lenoir@uab.es</a>
Teléfono: 93.581.83.80			

## Descripción

### 1. Objetivos de la formación:

Esta asignatura tiene un doble objetivo, directamente relacionado con la formación literaria de los futuros traductores:

- por una parte, la introducción a una metodología de acercamiento a los textos literarios para que el estudiante pueda adquirir la capacidad de detectar rápidamente el universo referencial y simbólico de un texto.
- por otra parte, la aplicación de esta metodología a la lectura de textos literarios franceses del siglo XV al XX, para que el estudiante tenga conocimiento de los grandes autores clásicos y que adquiera los conocimientos de historiografía que tiene un francés de cultura media.

Al final del semestre, el estudiante será capaz de:

1. Situar correctamente un autor o una corriente literaria en su época
2. Identificar citas literarias fuera de su contexto
3. Analizar un texto aplicando la metodología introducida al principio del semestre

### 2. Contenidos :

#### 1. Introducción a la metodología del imaginario y al pensamiento Gilbert Durand : por un estructuralismo figurativo

1.1. Los conceptos básicos : la imagen, el imaginario, la imaginación - el esquema, el arquetipo, la imagen arquetípica – el símbolo – el mito, el mitema

1.2. La clasificación isotópica de las imágenes

1.2.1. Los rostros del tiempo : símbolos teriomorfos, nictomorfos y catamorfos

1.2.2. El régimen diurno de la imagen: símbolos ascensionales, espectaculares i diairéticos. Las estructuras heroicas

1.2.3. El régimen nocturno místico: símbolos de la inversión, de la intimidad. Las estructuras místicas

1.2.4. El régimen nocturno sintético: símbolos cíclicos. Mito del progreso. Las estructuras sintéticas

#### 2. Aplicación de la metodología del imaginario a la presentación de algunos grandes textos de la literatura francesa del siglo XV al siglo XX

2.1. El siglo XV : François Villon

- 2.2. El siglo XVI : Joaquim du Bellay, Pierre de Ronsard, Michel de Montaigne
- 2.3. El siglo XVII : Corneille, Descartes, Molière, Racine, Boileau
- 2.4. El siglo XVIII : Montesquieu, Voltaire
- 2.5. El siglo XIX
- 2.5.1. El romanticismo : Chateaubriand, Victor Hugo
- 2.5.2. El realismo : Balzac, Stendhal, Flaubert
- 2.5.3. El simbolismo : Baudelaire, Verlaine, Rimbaud
- 2.5.4. El naturalismo : Émile Zola
- 2.5.5. Un decadente: Joris-Karl Huysmans
- 2.6. El siglo XX
- 2.6.1. El principio del siglo XX : Alfred Jarry, Guillaume Apollinaire, Marcel Proust
- 2.6.2. El movimiento Dada y el surrealismo : Tristan Tzara, André Breton
- 2.6.3. Lectura **obligatoria** de una de las obras siguientes (teatro del siglo XX)
- 2.6.3.1. Jean Giraudoux, *Intermezzo*, *Electre*
- 2.6.3.2. Jean Cocteau, *La Machine infernale*, *Les parents terribles*
- 2.6.3.3. Albert Camus, *Les Justes*, *Caligula*
- 2.6.3.4. Jean-Paul Sartre, *Les Mouches*, *Les mains sales*
- 2.6.3.5. Jean Anouilh, *Antigone*, *Le voyageur sans bagage*, *Médée*
- 2.6.3.6. Eugène Ionesco, *Rhinocéros*, *Le roi se meurt*
- 2.7. Lectura **obligatoria** de una de las novelas siguientes (tema : imagen de la mujer en la literatura del siglo XIX al XX)
- 2.7.1. Stendhal, *Le Rouge et le Noir* (exposición en clase el 28 de abril de 2010)
- 2.7.2. Flaubert, *Madame Bovary* (exposición en clase el 5 de mayo 2010)
- 2.7.3. Zola, *Nana* (exposición en clase el 19 de mayo de 2010)
- 2.7.4. Mérimée, *Carmen* (exposición en clase el 26 de mayo de 2010)
- 2.7.5. André Breton, *Nadja* (exposición en clase el 2 de junio de 2010)

## 2. Bibliografía comentada :

### 1. Dossier de textos

Un dossier de textos está en el « Campus Virtual ». Se trata de una antología no comentada de fragmentos de textos de la literatura francesa del siglo XV al siglo XX. Estos textos se estudiarán en clase y serán objeto de un trabajo de preparación y de una investigación personal por parte de los estudiantes.

### 2. Metodología del imaginario

#### 2.1. Referencias básicas

- CHEVALIER Jean, GHEERBRANT Alain, *Dictionnaire des symboles*, Robert Laffont / Jupiter, 1982, coll. Bouquins.
- *Dictionnaire des mythes littéraires*, sous la direction du Pr. P. Brunel, Éd. du Rocher, 1988.
- GRIMAL Pierre, *Diccionario de Mitología griega y romana*, Paídos, Barcelona, 1991.
- *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, sous la direction de Joël Thomas, Ellipses, 1998.
- DURAND Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archétypologie générale*, Bordas, Paris, 1969.
- DURAND Gilbert, *L'imagination symbolique*, Quadrige / PUF, Paris, 1964.

#### 2.2. Para profundizar

- CAMPBELL Joseph, *Los mitos. Su impacto en el mundo actual*, Kairós, Barcelona, 1994.
- DURAND Gilbert, *Figures mythiques et visages de l'œuvre*, Berg International,

Paris, 1979.

- DURAND Gilbert, *Le décor mythique de la Chartreuse de Parme*, Librairie José Corti, 1983.
- DURAND Gilbert, *Introduction à la mythocritique. Mythes et sociétés*, Albin Michel, Paris, 1996.
- DURAND Gilbert, *Champs de l'imaginaire*, ELLUG, Université Stendhal, Grenoble, 1996.
- EISSEN Ariane, *Les mythes grecs*, Belin, 1993.
- ELIADE Mircea, *Aspects du mythe*, Gallimard, 1963, Folio Essais n°100.
- ELIADE Mircea, *Mythes, rêves et mystères*, Gallimard, 1957, Idées n°271.

### 3. Historia literaria

- CALAIS Étienne, *Précis de littérature par siècle, par genre*, Paris, Magnard, 2001
- DARCOS Xavier, *Histoire de la littérature française*, Paris, hachette, 1992.
- *Historia de la literatura francesa*, Javier del Prado coordinador, Madrid, Cátedra, 1994.
- LAGARDE & MICHARD, *Les grands auteurs français, anthologie et histoire littéraire*, Paris, Bordas, 1997.
- LANSON Gustave, *Histoire de la littérature française* (remaniée et complétée par Paul Tuffrau), Paris, Hachette, 1982.
- LEMAÎTRE Henri, *Dictionnaire Bordas de Littérature française*, Bordas, Paris, 1985.
- *Littérature française*, Tomes 1 et 2, Larousse, 1967.
- *Manuel d'histoire littéraire de la France* sous la direction de Jean-Charles PAYEN, Henri WEBER, Paris, Messidor Éditions Sociales, 1987.
- D'ORMESSON Jean, *Une autre histoire de la littérature française*, T. 1 et 2, Gallimard, 1997, 1998, Coll. Folio 4252 et 4253.
- PLOQUIN Françoise, *Littérature française : les textes essentiels*, Paris, Hachette, 2000.

#### 4. Programa de actividades:

1. La parte teórica del curso (tema 1) se desarrollará bajo forma de clases magistrales complementadas con numerosos ejemplos pictóricos y textuales, así como ejercicios prácticos.
2. El estudio de los textos del siglo XV al siglo XX se llevará a cabo siguiendo diversas pautas:
  - 2.1. Un trabajo previo de búsqueda sobre los autores y de preparación de los textos se pedirá cada semana a todos los estudiantes y será evaluado. En clase se hará una puesta en común de los resultados y, eventualmente, las informaciones serán completadas por el profesor que orientará el análisis de los textos.
  - 2.2. Lectura y análisis de una novela en torno a la figura femenina, a elegir en la lista siguiente: Stendhal, *Le Rouge et le Noir* – Flaubert, *Madame Bovary* – Zola, *Nana* – Mérimée, *Carmen* – André Breton, *Nadja*. Presentación oral en clase de manera individual o por grupo de dos estudiantes (ver 2. Contenidos).
  - 2.3. Lectura de un texto elegido entre las obras del punto 2.6.3. (ver 2. Contenidos). Presentación oral individual o por grupo de dos estudiantes: resumen rápido de la obra y “representación” de un fragmento (monólogo o diálogo).

Horas de presencia : actividades en clase y pruebas: 45h

Horas de preparación y trabajos dirigidos : 70h, repartidas de la siguiente manera:

- Preparación de las actividades de clase: 20h
- lectura y preparación presentación oral (teatro) en clase: 15h
- Lectura de una novela y preparación de la presentación en clase: 25h
- trabajo autónomo: 10h

#### 5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
1. Competencia de expresión oral en la primera lengua extranjera (francés)	- Capacidad de intervenir en clase en el momento del comentario oral de los textos - Capacidad de presentar oralmente una exposición sobre un tema del programa - Capacidad de recitar un texto en voz alta
2. Competencia de análisis y de síntesis textual	- Capacidad de diferenciar los géneros textuales literarios y de determinar sus especificidades - Capacidad de situar un texto en su contexto socio-histórico - Capacidad de determinar el universo referencial de un texto (detección de las imágenes, puesta en relación, interpretación) - Capacidad de situar un autor en su época y en su corriente literaria
3. Competencia instrumental	Capacidad de utilizar las fuentes y las herramientas tradicionales e informatizadas de documentación

## Evaluación

<b>1ª convocatoria : evaluación continuada (febrero - junio 2010)</b>		
<b>Tipo de evaluación</b>	<b>Competencias evaluables y criterios de evaluación</b>	<b>Porcentaje de la nota global</b>
Conjunto de las preparaciones de textos y participación en clase	- Competencia de expresión oral - Competencias de análisis textual: capacidad de detectar imágenes, relacionarlas e interpretarlas - Competencia instrumental	15%
Lectura y análisis de una novela. Presentación en clase en las siguientes fechas: 28 de abril de 2010 : Stendhal, <i>Le Rouge et le Noir</i> 5 de mayo de 2010 : Flaubert, <i>Madame Bovary</i> 19 de mayo de 2010 : Zola, <i>Nana</i> 26 de mayo de 2010 : Mérimée, <i>Carmen</i> 2 de junio de 2010 : André Breton, <i>Nadja</i>	- Competencia de expresión oral - Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de hacer un resumen de la obra, y de utilizar las herramientas de análisis a la interpretación del texto	35%
Lectura de un texto de teatro. Presentación en clase y lectura de un fragmento (9 de junio de 2010 y 16 de junio si fuera necesario )	- Competencia de expresión oral - Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de hacer un resumen de la obra - Competencia de comprensión textual: capacidad de encontrar el tono justo	35%
Prueba final : 16 de junio de 2010 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Test de conocimientos de historia literaria</li> <li>• Identificación de citas o alusiones literarias célebres</li> </ul>	Capacidad de poner autores y textos en su contexto.	15%

**2ª convocatoria (septiembre de 2009)**

<b>Tipo de evaluación</b>	<b>Competencias evaluables y criterios de evaluación</b>	<b>Porcentaje de la nota global</b>
Prueba escrita: <ul style="list-style-type: none"><li>• Test de conocimientos de historia literaria</li><li>• Identificación de citas o alusiones literarias célebres</li><li>• Comentario de un texto escrito (uno de los textos del dossier)</li></ul>	- Competencia de memorización - Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de detectar imágenes, relacionarlas e interpretarlas.	30%
Trabajo escrito individual (entregar el día del examen) sobre una novela (ver lista en Contenidos 2.7):	- Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de hacer un resumen de la obra, y de utilizar las herramientas de análisis a la interpretación del texto	35%
Presentación oral de una obra de teatro (ver lista) y lectura de un fragmento	- Competencia de expresión oral - Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de hacer un resumen de la obra - Competencia de comprensión textual: capacidad de encontrar el tono justo	35%